ХУУЛЬ БУСААР БАЙГАА ИРГЭДИЙГ БУЦААН ШИЛЖҮҮЛЭХ ТУХАЙ МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, ОРОСЫН ХОЛБООНЫ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР

Монгол Улсын Засгийн газар болон Оросын Холбооны Улсын Засгийн газар (цаашид "Талууд" гэх),

хоёр улсын хооронд сайн хөршийн болон түншлэлийн харилцааг хөгжүүлэх, мөн янз бүрийн салбарт хамтран ажиллах хүсэл эрмэлзлэлийг удирдлага болгон,

хоёр улсын нутаг дэвсгэрт гадаадын иргэн, харьяалалгүй хүн орох, зорчихтой холбогдсон журмыг зөрчиж зорчсон этгээдийг буцаах, хүлээж авах болон шилжүүлэн өгөх журмыг тодорхойлсон зарчим, хэм хэмжээг тохиролцож нэвтрүүлэх нь шилжилт хөдөлгөөний үйл явцыг зохицуулах чухал бүрдэл хэсэг болох бөгөөд хууль бус шилжилт хөдөлгөөнтэй тэмцэхэд хувь нэмэр болно гэдэгт итгэл төгс байж,

нутаг дэвсгэрт нь хууль бусаар нэвтэрсэн, эсхүл дамжин өнгөрсөн гадаадын иргэн, харьяалалгүй хүнд хүлээлгэх хариуцлагыг өөрийн улсын хууль тогтоомжийн дагуу тогтоох Тал тус бүрийн улсын бүрэн эрхийг хүндэтгэн,

энэхүү хэлэлцээр нь олон улсын эрх зүйн дагуу, түүний дотор 1948 оны 12 дугаар сарын 10-ны өдрийн Хүний эрхийн түгээмэл тунхаглал болон 1984 оны 12 дугаар сарын 10-ны өдрийн Эрүүдэн шүүх болон бусад хэлбэрээр хэрцгий, хүнлэг бусаар буюу хүний нэр төрийг доромжлон харьцаж, шийтгэхийн эсрэг конвенцийн дагуу Тал тус бүрийн улсын эдлэх эрх, хүлээх үүрэг, хариуцлагыг хөндөхгүй болохыг цохон тэмдэглэж,

шилжилт хөдөлгөөний салбарын харилцааг зохицуулж буй өөрсдийн дотоодын хууль тогтоомжийнхоо уялдаа холбоог сайжруулах талаар Тал тус бүрийн улсын сонирхол өсөн нэмэгдэж буйг тэмдэглэн,

дараахь зүйлийг тохиролцов:

1 дүгээр зүйл
Тодорхойлолт

Энэхүү хэлэлцээрт хэрэглэсэн нэр томьёо нь дор дурдсан утгыг илэрхийлнэ:

"хууль бусаар байгаа иргэдийг буцаан шилжүүлэх" гэж гадаадын иргэн, харьяалалгүй хүн нутаг дэвсгэрт нь орох, гарах болон зорчих харилцааг зохицуулж буй хүсэлт гаргагч Талын улсын хууль тогтоомжийг зөрчиж нутаг дэвсгэрт нь орсон, эсхүл зорчсон этгээдийг энэхүү хэлэлцээрт заасан журам, нөхцөл, зорилгын дагуу хүсэлт гаргагч Талын улсын эрх бүхий байгууллага шилжүүлэн өгөх, хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын эрх бүхий байгууллага хүлээж авах ажиллагааг;

"хүсэлт гаргагч Тал" гэж улсынх нь эрх бүхий төв байгууллага хууль бусаар байгаа аливаа этгээдийг энэхүү хэлэлцээрийн дагуу буцаан шилжүүлэх хүсэлт гаргасан Талыг;

"хүсэлт хүлээн авагч Тал" гэж улсынх нь эрх бүхий төв байгууллага хууль бусаар аливаа этгээдийг энэхүү хэлэлцээрийн дагуу буцаан шилжүүлэх хүсэлт хүлээн авсан Талыг;

"эрх бүхий байгууллага" гэж энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхэд оролцож буй Тал тус бүрийн улсын холбогдох байгууллагыг;

"эрх бүхий төв байгууллага" гэж энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх үндсэн үүрэг ногдсон Тал тус бүрийн улсын эрх бүхий байгууллагыг;

"улсын хилийн боомт" гэж Тал тус бүрийн улсын хууль тогтоомж, эсхүл олон улсын гэрээний дагуу тогтоосон Монгол Улсын хил, эсхүл Оросын Холбооны Улсын хилээр нэвтрэх боомтыг;

"гүйцэтгэх протокол" гэж энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх журмын тухай гүйцэтгэх протоколыг тус тус хэлнэ.

2 дугаар зүйл
Тал тус бүрийн улсын иргэнийг буцаан шилжүүлэх

1. Хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын эрх бүхий байгууллага нь хэрэв хүсэлт гаргагч Талын улсад гадаадын иргэн, харьяалалгүй хүн орох, гарах болон зорчих талаарх хууль тогтоомжийг зөрчиж тус улсын нутаг дэвсгэрт орсон, эсхүл зорчиж буй этгээд хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын иргэн болох нь тогтоогдсон байвал тухайн этгээдийг, түүнчлэн хүсэлт гаргагч Талын улсын нутаг дэвсгэрт эрх чөлөөгөө хасуулж хорих ял эдлэсэн хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын

иргэнийг хүсэлт гаргагч Талын улсын эрх бүхий төв байгууллагын хүсэлтийн дагуу хүлээн авна.

2. Шаардлагатай тохиолдолд, хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын эрх бүхий байгууллага тухайн улсын хилээр нэвтэрч ороход шаардлагатай бичиг баримтыг буцаан авч буй этгээдэд хүсэл зоригоос нь үл хамааран олгоно.

3. Тухайн этгээд хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын иргэний харьяалалтай эсэхийг нотлох бичиг баримтыг гүйцэтгэх протоколд тусгав. Талууд дээр дурдсан бичиг баримтын загварыг гүйцэтгэх протокол хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс хойш хуанлийн 30 хоногийн дотор дипломат шугамаар солилцоно. Улмаар, Тал тус бүр эдгээр бичиг баримтын загварт орсон аливаа өөрчлөлтийн талаар нөгөө Талдаа дипломат шугамаар нэн даруй мэдэгдэнэ.

4. Хэрэв энэ зүйлийн 3 дахь хэсэгт дурдсан бичиг баримтын аль нь ч байхгүй бол Тал тус бүрийн улсын эрх бүхий байгууллага тухайн буцаан шилжүүлэх этгээдийн иргэний харьяаллын талаар мэдээлэл авах зорилгоор хүсэлт гаргагч Талын улсын нутаг дэвсгэрт уг этгээдтэй ярилцлага хийх талаар тохиролцоно.

5. Хэрэв тухайн этгээдийг шилжүүлж авсны дараа хүсэлт хүлээн авагч Талын хийсэн шалгалтаар түүнийг буцаан авах үндэслэлгүй ("андуурч буцаан шилжүүлэх" гэх) байсан нь тогтоогдвол хүсэлт гаргагч Талын улсын эрх бүхий байгууллага уг шилжүүлсэн этгээдийг шилжүүлж өгсөн өдрөөс хойш хуанлийн 30 хоногийн дотор буцаан хүлээж авна. Энэ тохиолдолд хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын эрх бүхий төв байгууллага тухайн этгээдийн талаарх өөртөө байгаа бүх бичиг баримтыг хүсэлт гаргагч Талын улсын эрх бүхий төв байгууллагад шилжүүлэн өгнө.

3 дугаар зүйл
Буцаан шилжүүлэх тухай хүсэлт

1. Буцаан шилжүүлэх этгээдийг шилжүүлэн өгөхийн тулд хүсэлт гаргагч Талын улсын эрх бүхий төв байгууллага хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын эрх бүхий төв байгууллагад буцаан шилжүүлэх тухай хүсэлтээ хүргүүлэх шаардлагатай.

2. Буцаан шилжүүлэх этгээд нь хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын иргэний харьяалалтайг нотлох хүчин төгөлдөр бичиг баримттай тохиолдолд буцаан шилжүүлэх тухай хүсэлт хүргүүлэх шаардлагагүй. Ийм этгээдийг гүйцэтгэх протоколын 7 дугаар зүйлд заасан буцаан шилжүүлэх журмын дагуу шилжүүлнэ.

4 дүгээр зүйл
Буцаан шилжүүлэх тухай хүсэлт гаргах болон түүнийг шийдвэрлэх хугацаа

1. Хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын иргэн тухайн хүсэлт гаргагч Талын улсын нутаг дэвсгэрт хууль бусаар орсон, эсхүл хууль бусаар зорчсон болохыг тогтоосон тохиолдолд хүсэлт гаргагч Талын эрх бүхий төв байгууллага буцаан шилжүүлэх тухай хүсэлтээ илгээх боломжтой.

2. Хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын эрх бүхий төв байгууллага нь хууль бусаар байгаа иргэдийг буцаан шилжүүлэх тухай хүсэлтийг хүлээж авсан өдрөөс хойш хуанлийн 30 хоногийн дотор энэхүү хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасан этгээдийг хүлээж авах зөвшөөрөл, эсхүл тухайн этгээдийг шилжүүлэх нөхцөл бүрдээгүй болохыг хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын эрх бүхий байгууллага тогтоосон тохиолдолд түүнийг хүлээн авахаас татгалзсан үндэслэл бүхий хариу өгнө. Тухайн этгээдийг буцаан шилжүүлэх тухай хүсэлтийн хариуг хугацаанд нь өгөхгүй хууль зүйн, эсхүл бодит саад бэрхшээл учирсан тохиолдолд хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын эрх бүхий төв байгууллагын бичгээр гаргасан үндэслэл бүхий хүсэлтийг харгалзан хариу өгөх хугацааг хуанлийн 60 хүртэлх хоногоор сунгаж болно.

3. Буцаан шилжүүлэх тухай хүсэлтийг хүлээн авахаас татгалзсан тохиолдолд татгалзсан шалтгаанаа дурдана.

5 дугаар зүйл
Шилжүүлэн өгөх болон хүлээн авах хугацаа

1. Тал тус бүрийн улсын эрх бүхий төв байгууллага тухайн тодорхой тохиолдолд өөрөөр тохиролцоогүй бол хүсэлт хүлээн авагч Тал буцаан авахыг зөвшөөрсөн этгээдийг тухайн зөвшөөрлийг хүсэлт гаргагч Тал хүлээн авсан өдрөөс хойш хуанлийн 30 хоногийн дотор шилжүүлэн өгнө.

2. Хэрэв буцаан шилжүүлэх этгээдийг хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын эрх бүхий байгууллагад шилжүүлэхэд саад болох бодит нөхцөл байдал үүссэн, тухайлбал уг этгээд хүндээр өвчилсөн, эсхүл тухайн этгээдийн хүсэлт гаргагч талын улсын нутаг дэвсгэр дэх байршлыг цаг тухайд нь тогтоох боломжгүй болсны улмаас шилжүүлэн өгч чадахгүй бол энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасан хугацааг сунгаж болно.

3. Аливаа этгээдийг шилжүүлэн өгөх боломжгүй тохиолдолд хүсэлт гаргагч Талын улсын эрх бүхий төв байгууллага нь хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын эрх бүхий төв байгууллагад энэ тухай бичгээр мэдэгдэнэ.

6 дугаар зүйл
Хувийн мэдээллийг хамгаалах

Энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх явцад Тал тус бүрийн улсын эрх бүхий байгууллага харилцан солилцсон, эсхүл бие биедээ илгээсэн хувийн мэдээллийг Тал тус бүрийн улсын хувийн мэдээллийг хамгаалах тухай хууль тогтоомж болон Тал тус бүрийн улсын нэгдэн орсон олон улсын гэрээний дагуу хамгаална.

Түүнчлэн, дараахь зарчмыг баримтална:

a) хувийн мэдээллийг гагцхүү энэхүү хэлэлцээрийн зорилгоор ашиглана;

b) Тал тус бүрийн улсын эрх бүхий байгууллага энэхүү хэлэлцээрийн дагуу хүлээн авсан хувийн мэдээллийн нууцлалыг хадгалах ба уг мэдээллийг гаргаж өгсөн эрх бүхий байгууллагын бичгээр өгсөн зөвшөөрөлгүйгээр түүнийг гуравдагч талд задруулахгүй бөгөөд тухайн мэдээллийг хэрхэн ашиглах тухайгаа мэдээлэл өгсөн эрх бүхий байгууллагад мэдэгдэнэ;

c) Тал тус бүрийн улсын эрх бүхий байгууллага хувь хүний мэдээллийг алдах, мэдээлэлд хууль бусаар нэвтрэх, түүнийг өөрчлөх, эсхүл задруулахаас хамгаална.

7 дугаар зүйл
Зардал

1. Энэхүү хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурдсан этгээдийг буцаан шилжүүлэх болон түүнийг хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын хилийн боомт хүртэл харгалзан дагалдаж хүргэхтэй холбогдон гарах зардлыг хэрэв тухайн хүн өөрөө, эсхүл гуравдагч тал төлөх боломжгүй бол хүсэлт гаргагч Тал хариуцна.

2. Энэхүү хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлийн 5 дахь хэсэгт дурдсан этгээдийг шилжүүлэх болон түүнийг хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын хилийн боомт хүртэл харгалзан дагалдаж хүргэхтэй холбогдон гарах зардлыг тухайн этгээдийг үндэслэлгүйгээр буцаах нөхцөл байдалд хүргэсэн үйлдэл, эс үйлдэл хийсэн Тал хариуцна.

3. Энэхүү хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлийн 4 дэх хэсэгт дурдсан ярилцлага хийхтэй холбогдон гарах тээврийн зардлыг тухайн ярилцлага хийгдсэн этгээд өөрөө, эсхүл гуравдагч тал төлөх боломжгүй бол хүсэлт гаргагч Тал хариуцна.

8 дугаар зүйл
Гүйцэтгэх протокол

Талууд дараахь асуудлыг зохицуулах журмыг тусгасан гүйцэтгэх протокол байгуулна:

a) эрх бүхий байгууллагууд болон тэдгээрийн эрх хэмжээний хуваарилалт;

b) буцаан шилжүүлэх тухай хүсэлтийн агуулга,түүнийг хүргүүлэх журам;

c) ярилцлага хийх журам;

d) буцаан шилжүүлэх журам;

e) буцаан шилжүүлэх этгээдийг харгалзан дагалдаж шилжүүлэх;

f) энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхтэй холбогдсон зардлыг нөхөн төлөх журам.

9 дүгээр зүйл
Хэлэлцээрийн үйлчлэлийг түдгэлзүүлэх болон сэргээх

1. Тал тус бүр үндэсний аюулгүй байдлыг хамгаалах, нийгмийн хэв журмыг хангах, эсхүл хүн амын эрүүл мэндийг хамгаалах үүднээс энэхүү хэлэлцээрийн үйлчлэлийг бүхэлд нь, эсхүл хэсэгчлэн түдгэлзүүлж болно.

2. Аль нэг Тал энэхүү хэлэлцээрийн үйлчлэлийг түдгэлзүүлсэн, эсхүл сэргээсэн тухайгаа уг шийдвэр хүчин төгөлдөр үйлчилж эхлэхээс 72-оос доошгүй цагийн өмнө нөгөө Талдаа дипломат шугамаар бичгээр мэдэгдэнэ.

10 дугаар зүйл
Хамтын ажиллагааны зарчим

1. Талуудын хоорондын харилцаанд үүссэн болон энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх, эсхүл тайлбарлахтай холбогдон гарсан маргаантай бүх асуудлыг зөвлөлдөх болон хэлэлцээ хийх замаар шийдвэрлэнэ.

2. Зөвлөлдөх болон хэлэлцээ хийх журмыг Талууд тохиролцож тодорхойлно.

11 дүгээр зүйл
Олон улсын бусад гэрээтэй уялдах нь

1. Энэхүү хэлэлцээр аль ч Талын улсын нэгдэн орсон олон улсын гэрээгээр тухайн Талын хүлээсэн эрх, үүргийг хөндөхгүй.

2. Энэхүү хэлэлцээрийн аль ч заалт аль нэг Талын улсын нэгдэн орсон олон улсын бусад гэрээний үндсэн дээр аливаа эргэздийг буцаахад саад болохгүй.

12 дугаар зүйл
Төгсгөлийн заалт

1. Энэхүү хэлэлцээр нь Талууд түүнийг хүчин төгөлдөр болгоход шаардлагатай дотоодын журмаа биелүүлсэн тухай бичгээр өгсөн сүүлчийн мэдэгдлийг дипломат шугамаар хүлээн авсан өдрөөс хойш хуанлийн 30 хоногийн дараа хүчин төгөлдөр болно.

2. Энэхүү хэлэлцээрт Талууд харилцан тохиролцож өөрчлөлт оруулж болох бөгөөд уг өөрчлөлт нь энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болох журмын дагуу хүчин төгөлдөр болно.

3. Энэхүү хэлэлцээрийг тодорхой бус хугацаагаар байгуулсан бөгөөд аль нэг Талын хэлэлцээрийг хүчингүй болгох тухай бичгээр өгсөн мэдэгдлийг нөгөө Тал дипломат шугамаар хүлээн авсан өдрөөс хойш хуанлийн 90 хоногийн дараа хүчингүй болно.

4. Энэхүү хэлэлцээр хүчингүй болсон тохиолдолд Талууд хэлэлцээр хүчинтэй байх хугацаанд үүссэн үүргийн биелэлтийг зохицуулж шийдвэрлэнэ.

Энэхүү хэлэлцээрийг Улаанбаатар хотноо 2014 оны 9 дүгээр сарын .....-ны өдөр монгол, орос, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд адил хүчинтэй байна. Энэхүү хэлэлцээрийг тайлбарлахад зөрүү гарсан тохиолдолд англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ	ОРОСЫН ХОЛБООНЫ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МОНГОЛИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О РЕАДМИССИИ

Правительство Монголии и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

руководствуясь стремлением к развитию добрососедских и партнерских отношений между своими государствами, а также сотрудничества между ними в различных областях,

будучи убеждены, что введение в действие согласованных Сторонами принципов и норм, определяющих порядок возврата, приема и передачи лиц, находящихся на территории их государств в нарушение действующего порядка въезда и пребывания иностранных граждан и лиц без гражданства, является важной составной частью регулирования процессов миграции и вкладом в борьбу с незаконной миграцией,

уважая суверенное право каждого из государств Сторон в соответствии с его законодательством устанавливать ответственность за незаконную миграцию на его территории или через нее иностранных граждан и лиц без гражданства,

подчеркивая, что настоящее Соглашение не умаляет прав, обязательств и ответственности государств Сторон по международному праву, включая нормы международного права, закрепленные, в частности, во Всеобщей декларации прав человека от 10 декабря 1948 г., в Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания от 10 декабря 1984 г.,

отмечая возрастающую заинтересованность государств Сторон в гармонизации их национальных законодательств в области миграции,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

«реадмиссия» - передача компетентными органами государства запрашивающей Стороны и прием компетентными органами государства запрашиваемой Стороны в порядке, на условиях и в целях, которые предусмотрены настоящим Соглашением, лиц, въехавших или находящихся на территории государства запрашивающей Стороны в нарушение законодательства этого государства по вопросам въезда, выезда и пребывания иностранных граждан и лиц без гражданства;

«запрашивающая Сторона» - Сторона, центральный компетентный орган государства которой направляет запрос о реадмиссии лица в соответствии с настоящим Соглашением;

«запрашиваемая Сторона» - Сторона, в адрес центрального компетентного органа государства которой направлен запрос о реадмиссии лица в соответствии с настоящим Соглашением;

«компетентные органы» - органы государств Сторон, участвующие в реализации настоящего Соглашения;

«центральный компетентный орган» - компетентный орган государства каждой из Сторон, на который возложены основные задачи по реализации настоящего Соглашения;

«пункт пропуска через государственную границу» пункт пропуска через государственную границу Монголии или государственную границу Российской Федерации, установленный в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон или международными договорами;

«Исполнительный протокол» - Исполнительный протокол о порядке реализации настоящего Соглашения.

Статья 2
Реадмиссия граждан государств Сторон

1. Компетентные органы государства запрашиваемой Стороны принимают по запросу центрального компетентного органа государства запрашивающей Стороны лиц, которые въехали или находятся на территории государства запрашивающей Стороны с нарушением законодательства этого государства по вопросам въезда, выезда и пребывания иностранных граждан и лиц без гражданства, если установлено, что они являются гражданами государства запрашиваемой Стороны, а также граждан государства запрашиваемой Стороны, отбывших наказание в виде лишения свободы на территории государства запрашивающей Стороны.2. В случае необходимости компетентные органы государства запрашиваемой Стороны

выдают лицу, подлежащему реадмиссии, независимо от его волеизъявления документы, необходимые для его въезда на территорию этого государства.

3. Документы, на основании которых определяется наличие у лица гражданства государства запрашиваемой Стороны, приводятся в Исполнительном протоколе. Стороны в течение 30 календарных дней с даты вступления в силу Исполнительного протокола обмениваются по дипломатическим каналам образцами указанных документов. В последующем каждая из Сторон незамедлительно уведомляет другую Сторону по дипломатическим каналам о любых изменениях в таких документах.

4. Если ни один из документов, предусмотренных пунктом 3 настоящей статьи, не может быть представлен, компетентные органы государств Сторон договариваются о проведении на территории государства запрашивающей Стороны собеседования с лицом, подлежащим реадмиссии, в целях получения сведений о его гражданстве.

5. Компетентные органы государства запрашивающей Стороны принимают обратно переданное ими лицо в течение 30 календарных дней с даты его передачи, если полученные запрашиваемой Стороной после передачи лица результаты проверки будут свидетельствовать об отсутствии условий, необходимых для его реадмиссии (ошибочная реадмиссия). В этом случае центральный компетентный орган государства запрашиваемой Стороны передает центральному компетентному органу государства запрашивающей Стороны все имеющиеся в его распоряжении материалы, касающиеся этого лица.

Статья 3
Запрос о реадмиссии

1. Для передачи лица, подлежащего реадмиссии, необходимо направление центральным компетентным органом государства запрашивающей Стороны запроса о реадмиссии центральному компетентному органу государства запрашиваемой Стороны.

2. Направление запроса о реадмиссии не требуется, когда лицо, подлежащее реадмиссии, имеет действительный документ, удостоверяющий личность гражданина государства запрашиваемой Стороны. Передача таких лиц осуществляется в соответствии с процедурой реадмиссии, указанной в статье 7 Исполнительного протокола.

Статья 4
Сроки направления и рассмотрения запросов о реадмиссии

1. Запрос о реадмиссии направляется центральным компетентным органом государства запрашивающей Стороны по результатам установления факта незаконного въезда на территорию государства запрашивающей Стороны или незаконного пребывания граждан государства запрашиваемой Стороны на территории государства запрашивающей Стороны.

2. Центральный компетентный орган государства запрашиваемой Стороны в течение 30 календарных дней с даты получения запроса о реадмиссии дает согласие на прием или мотивированный отказ в его приеме, если компетентными органами государства запрашиваемой Стороны установлено отсутствие необходимых для передачи этого лица условий, предусмотренных пунктом 1 статьи 2 настоящего Соглашения. При наличии обстоятельств юридического или фактического характера, препятствующих своевременному ответу на запрос о реадмиссии, сроки ответа на основании мотивированного обращения центрального компетентного органа государства запрашиваемой Стороны продлеваются до 60 календарных дней.

3. При отклонении запроса о реадмиссии указываются его причины.

Статья 5
Сроки передачи и приема лиц

1. Передача лиц, в отношении которых запрашиваемой Стороной дано согласие на реадмиссию, осуществляется в течение 30 календарных дней с даты получения такого согласия запрашивающей Стороной, если центральные компетентные органы государств Сторон в каждом конкретном случае не договорятся об ином.

2. Срок, указанный в пункте 1 настоящей статьи, может быть продлен, если лицо, подлежащее реадмиссии, не может быть передано компетентному органу государства запрашиваемой Стороны по причине возникновения обстоятельств, объективно препятствующих возврату, в частности тяжелой болезни лица, подлежащего реадмиссии, или невозможности своевременного установления его местонахождения на территории государства запрашивающей Стороны.

3. При невозможности передачи лица центральный компетентный орган государства запрашивающей Стороны направляет центральному компетентному органу государства запрашиваемой Стороны соответствующее письменное уведомление.

Статья 6
Защита персональных данных

Персональные данные, которыми компетентные органы государств Сторон обмениваются или которые передают друг другу в связи с реализацией положений настоящего Соглашения, подлежат защите в государстве каждой из Сторон в соответствии с его законодательством о защите персональных данных и международными договорами, участниками которых являются государства Сторон.

Кроме того, применяются следующие принципы:

a) персональные данные используются только для целей настоящего Соглашения;

b) компетентные органы государств Сторон обеспечивают конфиденциальность персональных данных, получаемых в соответствии с настоящим Соглашением, не предоставляют их третьей стороне, кроме как с письменного разрешения компетентных органов, передавших персональные данные, и уведомляют компетентные органы, передавшие такие данные, об их использовании;

c) компетентные органы государств Сторон обеспечивают защиту персональных данных от утери, неправомерного доступа, изменения или предания гласности.

Статья 7
Расходы

1. Расходы, связанные с реадмиссией и возможным сопровождением лиц, указанных в пункте 1 статьи 2 настоящего Соглашения, до пункта пропуска через государственную границу государства запрашиваемой Стороны, несет запрашивающая Сторона в случае, если расходы не могут быть оплачены указанными лицами самостоятельно или третьей стороной.

2. Расходы, связанные с передачей лиц, указанных в пункте 5 статьи 2 настоящего Соглашения, и их возможным сопровождением до пункта пропуска через государственную границу государства запрашивающей Стороны, несет Сторона, действия или бездействие которой привели к передаче лица, основания для реадмиссии которого отсутствовали.

3. Транспортные расходы, связанные с проведением собеседований, предусмотренных пунктом 4 статьи 2 настоящего Соглашения, несет запрашивающая Сторона в случае, если расходы не могут быть оплачены лицом, с которым проводится собеседование, самостоятельно или третьей стороной.

Статья 8
Исполнительный протокол

Стороны заключают Исполнительный протокол, который содержит в том числе правила, касающиеся:

a) компетентных органов и распределения полномочий между ними;

b) содержания и порядка направления запроса о реадмиссии;

c) проведения собеседований;

d) процедуры реадмиссии;

e) передачи лиц с сопровождением;

f) порядка возмещения расходов, связанных с выполнением настоящего Соглашения.

Статья 9
Приостановление и возобновление применения Соглашения

1. Каждая Сторона может по причинам, связанным с защитой национальной безопасности, обеспечением общественного порядка или охраной здоровья населения, частично или полностью приостановить применение настоящего Соглашения.

2. О приостановлении или возобновлении применения настоящего Соглашения одна Сторона уведомляет в письменной форме по дипломатическим каналам другую Сторону не позднее 72 часов до начала реализации такого решения.

Статья 10
Принципы сотрудничества

1. Все спорные вопросы, возникающие в отношениях между Сторонами и связанные с реализацией или толкованием настоящего Соглашения, решаются путем консультаций и переговоров между ними.

2. Порядок осуществления консультаций и переговоров определяется по договоренности Сторон.

Статья 11
Отношение к другим международным договорам

1. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств каждой из Сторон, вытекающих из других международных договоров, участником которых является ее государство.

2. Ничто в настоящем Соглашении не препятствует возвращению того или иного лица на основании других международных договоров, участником которых является государство одной из Сторон.

Статья 12
Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 календарных дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Стороны по взаимному согласию могут вносить изменения в настоящее Соглашение, которые вступают в силу в порядке, предусмотренном для вступления в силу настоящего Соглашения.

3. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и его действие прекращается по истечении 90 календарных дней с даты получения одной Стороной по дипломатическим каналам письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить его действие.

4. В случае прекращения действия настоящего Соглашения Стороны урегулируют обязательства, возникшие в период его действия.

Совершено в г. Улан-Баторе «__» сентября 2014 г. в двух экземплярах, каждый на монгольском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае разногласий при толковании настоящего Соглашения Стороны используют текст на английском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО МОНГОЛИИ	ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF MONGOLIA AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON READMISSION

The Government of Mongolia and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

guided by the desire to develop between their States the relations of good-neighborliness and partnership, as well as cooperation in various fields,

being convinced that introduction of principles and standards agreed upon by the Parties, setting the procedure for the return, admission and transfer of persons staying in the territory of their States in violation of the applicable procedure of entry and stay of foreign nationals and stateless persons is an important element of regulating migration processes and the contribution into the fight against illegal migration,

respecting the sovereign right of each State of the Parties to establish, in accordance with its legislation, responsibility for the illegal migration into or through its territory of foreign nationals and stateless persons,

emphasizing that this Agreement does not prejudice the rights, liabilities and responsibility of the States of the Parties under the international law set forth, in particular, in the Universal Declaration of Human Rights of 10 December 1948; the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment of 10 December 1984,

noting the growing interest of the States of the Parties in harmonizing their respective national legislation in the field of migration,

have agreed as follows:

Article 1
Definitions

In this Agreement the terms given below shall have the following meaning:

"readmission" – the transfer by the competent authorities of the State of the requesting Party and admission by the competent authorities of the State of the requested Party, according to the procedure, conditions and purposes set forth in this Agreement, of persons who have entered into or stay in the territory of the State of the requesting Party in violation of the legislation of that State on entry, exit and stay of foreign nationals and stateless persons;

"requesting Party" – the Party whose central competent authority of the State submits a readmission request of a person in accordance with this Agreement;

"requested Party" – the Party to which central competent authority of the State a readmission request is addressed in accordance with Agreement;

"competent authorities" – the authorities of the States of the Parties entrusted with the implementation of this Agreement;

"central competent authority" – the competent authority of the State of each Parties which carries the main responsibility for the implementation of the Agreement;

"border crossing point" – border crossing point of Mongolia or border crossing point of the Russian Federation, established in accordance with the legislation of both Parties or international treaties;

"Implementing protocol" – the Implementing Protocol on the procedure for the implementation of this Agreement.

Article 2
Readmission of citizens of the States of the Parties

1. The competent authorities of the State of the requested Party shall admit, upon the request of the central competent authorities of the State of the requesting Party, persons who have entered into or stay in the territory of the State of the requesting Party in violation of the legislation of that State on entry, exit and stay of foreign nationals and stateless persons, if it has been proved that they are nationals of the State of the requested Party, as well as nationals of the State of the requested Party, who have served prison punishment in the form of deprivation of liberty on the territory of the State of the requesting Party.

2. If necessary, the competent authorities of the State of the requested Party shall issue to the person to be readmitted, irrespective of his/her will, the documents necessary for his/her entry into the territory of that State.

3. The documents forming the basis for proving the presence of the persons' citizenship of the State of the requested Party are specified in the Implementing Protocol. Within 30 calendar days from the date of entry into the force of the Implementing protocol, the Parties shall exchange through diplomatic channels the specimens of the abovementioned documents. Subsequently, each Party shall notify

immediately the other Party through diplomatic channels, of any changes in the specimens of these documents.

4. If none of the documents specified in paragraph 3 of this Article cannot be presented, the competent authorities of the States of the Parties shall agree to organize in the territory of the State of the requesting Party the interview with a person to be readmitted in order to collect any data concerning his/her citizenship.

5. The competent authorities of the State of the requesting Party shall admit back the transferred person within period of 30 calendar days from the date of his/her transfer if the results of the examination received by the requested Party after the transfer of the person prove the absence of necessary conditions for his/her readmission (readmission in error). In this case the central competent authority of the State of the requested Party shall transfer to the central competent authority of the State of the requesting Party all the materials at its disposal in respect of the person in question.

Article 3
Readmission request

1. For the transfer of a person to be readmitted, there shall be required the submission of a readmission request by the central competent authority of the State of the requesting Party to the central competent authority of the State of the requested Party.

2. The readmission request shall not be needed when the person to be readmitted is in possession of a valid identity card of the citizens of the State of the requested Party. The transfer of such persons shall be carried out in accordance with the readmission procedure mentioned in Article 7 of the Implementing protocol.

Article 4
Time limits for the submission and consideration of the readmission request

1. A readmission request can be submitted by central competent authority of the requesting Party upon the results of establishment of the fact of illegal entry into the territory of the State of the requesting Party or the illegal stay of citizens of the State of the requested Party on the territory of the State of the requesting Party.

2. Within 30 calendar days from the date of receipt of the readmission request the central competent authority of the State of the requested Party shall give its consent for readmission or the reasonable refuse if the competent authorities of the State of the requested Party determine the absence of conditions for the transfer of that person, as provided for by paragraph 1 of Article 2 of this Agreement. Where there are legal or factual obstacles for timely reply to the readmission request of the person, the time limits shall, upon duly motivated written request of the central competent authority of the State of the requested Party, be extended up to 60 calendar days.

3. Reasons shall be given for refusal of a readmission request.

Article 5
Time limits for transfer and admission of persons

1. Unless the central competent authorities of the States of the Parties agree otherwise in each particular case, the transfer of persons in respect of whom the requested Party has given its consent for readmission, shall be made within 30 calendar days from the date of the receipt of such consent by the requesting Party.

2. The time limit specified in paragraph 1 of this Article may be extended if the person to be readmitted cannot be transferred to the competent authority of the State of the requested Party due to occurrence of circumstances objectively preventing the transfer, in particular, serious illness of the person to be readmitted or the impossibility of timely identification of his/her location in the territory of the State of the requesting Party.

3. If it is impossible to transfer a person, the central competent authority of the State of the requesting Party shall forward a relevant written notification to the central competent authority of the State of the requested Party.

Article 6
Personal data protection

The personal data which the competent authorities of the States of the Parties shall exchange or sent to each other in connection with the implementation of this Agreement shall be protected in the State of each Party in compliance with its legislation on personal data protection and international treaties to which the States of the Parties are participants.

In addition, the following principles shall apply:

a) personal data must be used only for the purposes of this Agreement;

b) the competent authorities of the States of Parties shall provide for confidentiality of the personal data received under this Agreement, shall not disclose such data to a third party, unless authorized in writing by the competent authorities, submitting such personal data, and shall notify the competent authorities, which has submitted such personal data, on the manner such data will be used in;

c) the competent authorities of the States of the Parties shall ensure protection of the personal data from the loss, illegal access, alteration or disclosure.

Article 7
Costs

1. The costs incurred in connection with the readmission and possible escorting of the persons referred to in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement to the border crossing point of the State of the requested Party, shall be borne by the requesting Party, unless these costs can be paid by such persons by themselves or by a third party.

2. The costs incurred in connection with the transfer of persons specified in paragraph 5 of Article 2 of this Agreement and their possible escorting up to the border crossing point of the State of the requesting Party, shall be borne by the Party action or inaction of which led to the situation when the person transferred without grounds for the readmission.

3. Transport costs incurred in connection with carrying out of the interview referred to in paragraph 4 of Article 2 of this Agreement shall be borne by the requesting Party unless such costs can be paid by persons subject to the interview or by third party.

Article 8
Implementing protocol

The Parties conclude an Implementing protocol, which covers rules on, including:

a) the competent authorities and distribution of competence between them;

b) the content and procedure of forwarding of the readmission request;

c) the procedure of interviewing;\

d) the procedure of the readmission;

e) the transfer of persons with escorting;

f) the procedure of the cost reimbursement related to the implementation of this Agreement.

Article 9
Suspension and resumption of application of the Agreement

1. Each Party may suspend this Agreement, either in whole or in part, for the reasons of national security, public order or public health.

2. One Party shall notify the other Party in writing, on the suspension or resumption of this Agreement through diplomatic channels not later than 72 hours before this decision enters into force.

Article 10
Principles of cooperation

1. All disputable questions arising in relationships between the Parties and connected with the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled by the consultations and negotiations between them.

2. The procedure of consultation and negotiation shall be determined by the arrangement between the Parties.

Article 11
Relationship with other international treaties

1. This Agreement shall not affect the rights and obligations of either Party arising from other international treaties to which its State is a Party.

2. Nothing in this Agreement shall prevent the return of this or that person on the basis of other international treaties to which the State of one of the Parties is a party to.

Article 12
Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date following after the expiration of 30 calendar days after the date of receiving through diplomatic channels of the last written notification of the fulfillment by the Parties of their internal procedures necessary for its entry into force.

2. The Parties may upon mutual consent make amendments to this Agreement, which shall enter into force according to the procedure provided for the entry into force of this Agreement.

3. This Agreement shall be concluded for an indefinite period and shall be terminated after the expiration of 90 calendar days from the date of receipt by one of the Parties through diplomatic channels of a written notification of the other Party of its intention to terminate it.

4. In case of termination of this Agreement the Parties shall settle the obligations which have arisen during the period of its action.

Done at Ulaanbaatar on the ___of September 2014 in two original copies, each in the Mongolian, Russian, and English languages, all texts being equally authentic.
In case of divergence in interpretation of this Agreement, the English text shall prevail

FOR THE GOVERNMENT OF MONGOLIA	FOR THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

ХУУЛЬ БУСААР БАЙГАА ИРГЭДИЙГ БУЦААН ШИЛЖҮҮЛЭХ ТУХАЙ МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, ОРОСЫН ХОЛБООНЫ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭРИЙГ ХЭРЭГЖҮҮЛЭХ ЖУРМЫН ТУХАЙ ГҮЙЦЭТГЭХ ПРОТОКОЛ

Монгол Улсын Засгийн газар болон Оросын Холбооны Улсын Засгийн газар (цаашид "Талууд" гэх),

2014 оны 9 дүгээр сарын ....-ны өдөр байгуулсан Хууль бусаар байгаа иргэдийг буцаан шилжүүлэх тухай Монгол Улсын Засгийн газар, Оросын Холбооны Улсын Засгийн газар хоорондын хэлэлцээр (цаашид "хэлэлцээр" гэх)-ийг хэрэгжүүлэхтэй холбогдсон асуудлыг аль болох бүрэн зохицуулах харилцан сонирхолтой буйгаа илэрхийлж,

дараахь зүйлийг тохиролцов:

1 дүгээр зүйл
Эрх бүхий байгууллага

1. Хэлэлцээрийн заалтын хэрэгжилтийг хариуцсан эрх бүхий байгууллага нь:

Монгол Улсын хувьд:

эрх бүхий төв байгууллага нь Монгол Улсын Засгийн газрын хэрэгжүүлэгч агентлаг – Иргэний харьяалал, шилжилт хөдөлгөөний ерөнхий газар;

эрх бүхий байгууллага нь Монгол Улсын Гадаад харилцааны яам болон Монгол Улсын Хил хамгаалах ерөнхий газар.

Оросын Холбооны Улсын хувьд:

эрх бүхий төв байгууллага нь Холбооны шилжилт хөдөлгөөний алба;

эрх бүхий байгууллага нь Оросын Холбооны Улсын Гадаад хэргийн яам болон Оросын Холбооны Улсын Холбооны аюулгүй байдлын алба байна.

2. Энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурдсан эрх бүхий байгууллага өөрчлөгдсөн тохиолдолд Талууд бие биедээ дипломат шугамаар нэн даруй мэдэгдэнэ.

3. Хэлэлцээр болон энэхүү гүйцэтгэх протоколын заалтыг хэрэгжүүлэх зорилгоор Талуудын улсын эрх бүхий төв байгууллагууд хоорондоо шууд харилцаж, хамтран ажиллана.

4. Энэхүү гүйцэтгэх протоколыг хэрэгжүүлэх зорилгоор Талуудын улсын эрх бүхий төв байгууллагууд холбоо барихад шаардлагатай мэдээллээ гүйцэтгэх протоколд гарын үсэг зурсан өдрөөс хойш хуанлийн 30 хоногийн дотор бие биедээ дипломат шугамаар, бичгээр өгнө.

5. Талуудын улсын эрх бүхий төв байгууллагууд тэдгээртэй холбоо барихад шаардлагатай мэдээлэл өөрчлөгдсөн тохиолдолд бие биедээ бичгээр нэн даруй мэдэгдэнэ.

2 дугаар зүйл
Иргэний харьяаллыг нотлох баримт

1. Оросын Холбооны Улсын иргэний харьяалалтайг дараахь бичиг баримтаар нотолно:

a) дипломат паспорт;
b) албан паспорт;
c) Оросын Холбооны Улсын иргэн болохыг нь Оросын Холбооны Улсын нутаг дэвсгэрийн гадна нотлох Оросын Холбооны Улсын иргэний паспорт;
d) Оросын Холбооны Улсын иргэний паспорт;
e) Оросын Холбооны Улсын иргэний харьяалалтайг нотлох хавсралт бүхий цэргийн албан хаагчийн хувийн байдлыг тогтоох үнэмлэх (цэргийн үнэмлэх);
f) Оросын Холбооны Улсад орох (буцах) үнэмлэх;
g) Оросын Холбооны Улсын иргэний харьяалалтайг нотлох хавсралт бүхий төрсний гэрчилгээ;
h) Эцэг, эх нь, тэдний аль нэг нь, эсхүл ганц бие эцэг, эх нь Оросын Холбооны Улсын иргэний харьяалалтайг нотлох хавсралт бүхий төрсний гэрчилгээ;
i) Оросын Холбооны Улсын иргэний харьяалалтайг нотлох тэмдэглэгээ бүхий төрсний гэрчилгээ;

j) хэрэв хүүхдийн тухай мэдээлэл агуулсан бөгөөд Оросын Холбооны Улсын холбогдох эрх бүхий байгууллагын албан тушаалтны гарын үсэг, тамгаар баталгаажсан бол тухайн хүүхдийн иргэний харьяаллыг нотолж буй энэ хэсгийн a-d дэд хэсэгт дурдсан бичиг баримт.

2. Монгол Улсын иргэний харьяалалтайг дараахь бичиг баримтаар нотолно:

a) дипломат паспорт;
b) албан паспорт;
c) Монгол Улсын үндэсний энгийн гадаад паспорт;
d) Монгол Улсын иргэний үнэмлэх;
e) Монгол Улсад буцах үнэмлэх;
f) төрсний гэрчилгээ;
g) Монгол Улсын иргэний харьяалалтайг нотолсон эрх бүхий байгууллагын лавлагаа;
h) хэрэв хүүхдийн тухай мэдээлэл агуулсан бөгөөд Монгол Улсын холбогдох эрх бүхий байгууллагын тамгаар баталгаажсан бол тухайн хүүхдийн иргэний харьяаллыг нотолж буй энэ хэсгийн a-c дэд хэсэгт дурдсан бичиг баримт.

3. Тухайн этгээд дараахь бичиг баримттай бол түүнийг Оросын Холбооны Улсын иргэн хэмээн үзэж болно:

a) энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасан, хүчинтэй хугацаа нь дуусан бичиг баримт;
b) энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасан бичиг баримтын хуулбар, эсхүл хувь;
c) далайчны паспорт (далайчны хувийн байдлын үнэмлэх);
d) Оросын Холбооны Улсын иргэний харьяалалтайг нотлох хавсралт бүхий ЗСБНХУ-ын иргэний паспорт;
e) Оросын Холбооны Улсын нутаг дэвсгэрт оршин сууж буй хаягаар 1992 оны 2 дугаар сарын 6-ны өдрийн байдлаар бүртгэл хийлгэсэн тэмдэг бүхий ЗСБНХУ-ын иргэний паспорт;
f) Орос-Монголын улсын хилийг нэг удаа хоёр тал руу нэвтрэх үнэмлэх;
g) Оросын Холбооны Улсын эрх бүхий байгууллагаас олгосон, энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасныг бусад бичиг баримт;
h) буцаан шилжүүлэх этгээдийн энэхүү гүйцэтгэх протоколын 1 дүгээр хавсралтад заасан маягтын дагуу үйлдсэн мэдүүлэг;
i) эрх бүхий холбогдох байгууллага гэрчээс хуулийн дагуу бичгээр авсан тайлбар;
j) холбогдох албан тушаалтны бичгээр гаргасан тайлбар;
k) буцаан шилжүүлэх этгээдтэй хийсэн ярилцлагын эерэг үр дүн.

4. Тухайн этгээд дараахь бичиг баримттай бол түүнийг Монгол Улсын иргэн хэмээн үзэж болно:

a) энэ зүйлийн 2 дахь хэсэгт заасан, хүчинтэй хугацаа нь дуусан бичиг баримт;
b) энэ зүйлийн 2 дахь хэсэгт заасан бичиг баримтын хуулбар, эсхүл хувь;
c) 2000 он хүртэл ашиглагдаж байсан Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын иргэний паспорт;
d) Монгол Улсын иргэний харьяалалтай болохыг нотолсон хавсралт бүхий Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын иргэний паспорт;
e) эцэг, эх, эсхүл асран хамгаалагч, харгалзан дэмжигчийн паспортад хавсаргасан хүүхдийн хавсралт үнэмлэх;
f) 5 хүртэлх насны хүүхдийн фото зураг бүхий эцэг, эх, эсхүл асран хамгаалагч, харгалзан дэмжигчийн паспорт;
g) Монгол-Оросын улсын хилийг нэг удаа хоёр тал руу нэвтрэх үнэмлэх;
h) Монгол Улсын эрх бүхий байгууллагаас олгосон, энэ зүйлийн 2 дахь хэсэгт заасныг бусад бичиг баримт;
i) буцаан шилжүүлэх этгээдийн энэхүү гүйцэтгэх протоколын 1 дүгээр хавсралтад заасан маягтын дагуу үйлдсэн мэдүүлэг;
j) эрх бүхий холбогдох байгууллага гэрчээс хуулийн дагуу бичгээр авсан тайлбар;
k) холбогдох албан тушаалтны бичгээр гаргасан тайлбар;
l) буцаан шилжүүлэх этгээдтэй хийсэн ярилцлагын эерэг үр дүн.

3 дугаар зүйл
Бусад бичиг баримт

1. Энэхүү гүйцэтгэх протоколын 2 дугаар зүйлд заагаагүй боловч хүсэлт гаргагч Талын үзэж буйгаар буцаан шилжүүлэх этгээдийн иргэний харьяаллыг тогтооход чухал ач холбогдолтой байж болох бичиг баримтыг буцаан шилжүүлэх тухай хүсэлтэд хавсаргаж болно.

2. Хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын эрх бүхий төв байгууллага буцаан шилжүүлэх тухай хүсэлтийг шийдвэрлэх явцдаа энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурдсан бичиг баримтыг харгалзаж үзэх эсэхийг шийднэ.

4 дүгээр зүйл
Ярилцлага

1. Хүсэлт гаргагч Талын улсын эрх бүхий төв байгууллагын хүсэлтээр хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурдсан этгээдтэй хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлийн 4 дэх хэсэгт заасны дагуу ярилцлага хийх үндсэн үүргийг хүсэлт гаргагч Талын улсад байгаа хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын эрх бүхий төв байгууллагын төлөөлөгч хүлээнэ.

2. Энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасан хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын эрх бүхий төв байгууллагын төлөөлөгч байхгүй тохиолдолд ярилцлагыг хүсэлт гаргагч Талын улсад суугаа хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын дипломат төлөөлөгчийн газрын, эсхүл консулын газрын албан тушаалтан хийнэ.

3. Хүсэлт гаргагч Талын улсын нутаг дэвсгэрт байгаа хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын эрх бүхий төв байгууллагын төлөөлөгч, эсхүл энэ зүйлийн 2 дахь хэсэгт заасан тохиолдолд дипломат төлөөлөгчийн газрын, эсхүл консулын газрын албан тушаалтан ярилцлага хийх талаар энэхүү гүйцэтгэх протоколын 2 дугаар хавсралтад заасан маягтын дагуу үйлдсэн хүсэлтийг хүлээн авсан өдрөөс хойш хуанлийн 14 хоногийн дотор ярилцлага хийнэ.

4. Тал бүрийн улсын эрх бүхий байгууллагууд ярилцлага хийх газар, он, сар, өдөр, цагийг тухайн тохиолдол бүрт харилцан тохиролцоно.

5 дугаар зүйл
Буцаан шилжүүлэх тухай хүсэлтийн агуулга, түүнийг хүргүүлэх болон хүсэлтэд хариу өгөх журам

1. Хүсэлт гаргагч Талын улсын эрх бүхий төв байгууллага буцаан шилжүүлэх тухай хүсэлтийг энэхүү гүйцэтгэх протоколын 3 дугаар хавсралтад заасан маягтын дагуу бичгээр үйлдэж хүлээн авагч Талын улсын эрх бүхий төв байгууллагад шуудангаар, эсхүл элчээр хүргүүлнэ.

2. Буцаан шилжүүлэх этгээдийг хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын иргэн болохыг нотлох, эсхүл тухайн улсын иргэн гэж үзэхүйц үндэслэл болох, хүсэлт гаргагч Талд байгаа бөгөөд энэхүү гүйцэтгэх протоколын 2 болон 3 дугаар зүйлд заасан бичиг баримтыг буцаан шилжүүлэх тухай хүсэлтэд хавсаргана.

3. Хүсэлт гаргагч Талын улсын эрх бүхий төв байгууллага шаардлагатай тохиолдолд тухайн буцаан шилжүүлэх этгээдийн онц аюултай байдал болон эрүүл мэндийн талаарх нэмэлт мэдээллийг буцаан шилжүүлэх тухай хүсэлтийн "В" хэсэгт тусгана.

4. Хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын эрх бүхий төв байгууллага буцаан шилжүүлэх тухай хүсэлтийн хариуг бичгээр үйлдэж, хэлэлцээрийн 4 дүгээр зүйлийн 2 дахь хэсэгт заасан хугацаанд хүсэлт гаргагч Талын улсын эрх бүхий төв байгууллагад шуудангаар, эсхүл элчээр хүргүүлэх бөгөөд шаардлагатай тохиолдолд мэдээлэл дамжуулах техник хэрэгслээр нэмж илгээнэ.

6 дугаар зүйл
Буцаан шилжүүлэх этгээдийг харгалзан дагалдах

1. Буцаан шилжүүлэх этгээдийг харгалзан дагалдаж хүргэх шаардлагатай бол хүсэлт гаргагч Талын улсын эрх бүхий төв байгууллагаас

хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын эрх бүхий төв байгууллагад харгалзан дагалдаж яваа хүмүүсийн овог, нэр, албан тушаал, паспортын төрөл, дугаар, олгосон он, сар, өдөр, хүчинтэй байх хугацаа, мөн хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын нутаг дэвсгэрт зорчихоор төлөвлөж буй хугацааны талаарх мэдээллийг хүргүүлнэ.

2. Харгалзан дагалдаж яваа хүмүүс нь хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын нутаг дэвсгэрт зорчих хугацаандаа тухайн улсын хууль тогтоомжийг сахин биелүүлэх үүрэгтэй.

3. Харгалзан дагалдаж яваа хүмүүс нь энгийн хувцас өмсөж, хүчин төгөлдөр паспорт болон буцаан шилжүүлэх ажиллагааг тохиролцсоны дагуу гүйцэтгэж байгааг нотолсон бичиг баримтыг биедээ авч явна.

4. Харгалзан дагалдаж яваа хүмүүс нь биедээ зэвсэг болон хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын нутаг дэвсгэрт хэрэглээг хязгаарласан, эсхүл хэрэглэхийг хориглосон бусад зүйлийг авч явж болохгүй.

5. Тал тус бүрийн улсын эрх бүхий байгууллагууд харгалзан дагалдаж яваа хүмүүсийг хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын нутаг дэвсгэрт зорчихтой холбоотой бүх асуудлаар хамтран ажиллана. Хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын эрх бүхий байгууллага шаардлагатай тохиолдолд харгалзан дагалдаж яваа хүмүүст бололцоотой дэмжлэг үзүүлнэ.

7 дугаар зүйл
Буцаан шилжүүлэх журам

1. Тал тус бүрийн улсын иргэдийг буцаан шилжүүлэх ажиллагааг Талуудын улсын хилийн бүх боомтоор явуулна.

2. Буцаан шилжүүлэх он, сар, өдөр, цаг, мөн энэ зорилгоор ашиглах Тал тус бүрийн улсын хилийн боомтыг Тал тус бүрийн улсын эрх бүхий байгууллагууд тухайн тохиолдол бүрт тохиролцож тодорхойлно.

3. Хүсэлт гаргагч талын улсын эрх бүхий төв байгууллага буцаан шилжүүлэх этгээдийг шилжүүлэн өгөх горимын талаар хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын эрх бүхий төв байгууллагад урьдчилан мэдээлнэ.

4. Хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын эрх бүхий төв байгууллага энэ зүйлийн 3 дахь хэсэгт заасан мэдээллийг хүлээн авсан өдрөөс хойш ажлын 4 өдрөөс дээшгүй хугацааны дотор буцаан шилжүүлэх этгээдийг шилжүүлэн өгөх горимыг хүлээн авах боломжтой эсэхийг хүсэлт гаргагч Талын улсын эрх бүхий төв байгууллагад мэдэгдэнэ.

5. Хэрэв хүсэлт гаргагч Талын улсын эрх бүхий төв байгууллагаас санал болгосон шилжүүлэн өгөх горимыг хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын эрх бүхий төв байгууллага хүлээн авах боломжгүй байвал өөр горимыг аль болох богино хугацаанд тохиролцоно.

8 дугаар зүйл
Хэл

1. Хэлэлцээр болон энэхүү гүйцэтгэх протоколын заалтыг хэрэгжүүлэх зорилгоор энэхүү гүйцэтгэх протоколын 1-3 дугаар хавсралтад заасан бичиг баримтыг үйлдэхдээ:

Монголын тал монгол хэлээр үйлдэж, орос, эсхүл англи хэл рүү хөрвүүлсэн орчуулгыг хавсаргана.
Оросын тал орос хэлээр үйлдэж, монгол, эсхүл англи хэл рүү хөрвүүлсэн орчуулгыг хавсаргана.

2. Хэрэв Талууд тухайн тохиолдол бүрт өөрөөр тохиролцоогүй бол эрх бүхий байгууллагууд энэхүү гүйцэтгэх протоколыг хэрэгжүүлэх асуудлаар зөвлөлдөх уулзалтыг англи хэлээр явуулна.

9 дүгээр зүйл
Зардал

1. Хэлэлцээрийн 7 дугаар зүйлийн 1 болон 3 дахь хэсэгт заасны дагуу буцаан шилжүүлэх ажиллагаатай холбогдон хүсэлт хүлээн авагч Талаас гарсан зардлыг хүсэлт гаргагч Тал тэрхүү зардлын талаарх мэдэгдлийг холбогдох санхүүгийн баримтын хамт хүлээн авсан өдрөөс хойш хуанлийн 30 хоногийн дотор америк доллароор нөхөн төлнө.

2. Хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлийн 5 дахь хэсэгт заасан этгээдийг шилжүүлэн өгөхтэй холбогдон нэг Талаас гарсан зардлыг тухайн этгээдийг андуурч буцаан шилжүүлсэн Тал хэлэлцээрийн 7 дугаар зүйлийн 2 дахь хэсэгт заасны дагуу тэрхүү зардлын талаарх мэдэгдлийг холбогдох санхүүгийн баримтын хамт хүлээн авсан өдрөөс хойш хуанлийн 30 хоногийн дотор америк доллароор нөхөн төлнө.

10 дугаар зүйл
Хавсралт

Энэхүү гүйцэтгэх протоколын 1-3 дугаар хавсралт нь түүний салшгүй хэсэг байна.

11 дүгээр зүйл
Төгөлийн заалт

1. Энэхүү гүйцэтгэх протокол нь хэлэлцээрийн хамт хүчин төгөлдөр болж, үйлчлэл нь мөн түүнтэй хамт дуусгавар болно.

2. Талууд харилцан зөвшилцөж энэхүү гүйцэтгэх протоколд өөрчлөлт оруулж болно.

Энэхүү гүйцэтгэх протоколыг Улаанбаатар хотноо 2014 оны 9 дүгээр сарын .....-ны өдөр монгол, орос, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд адил хүчинтэй байна. Энэхүү гүйцэтгэх протоколыг тайлбарлахад зөрүү гарсан тохиолдолд англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ	ОРОСЫН ХОЛБООНЫ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

2014 оны 9 дүгээр сарын _____-ны өдөр байгуулсан
Хууль бусаар байгаа иргэдийг буцаан шилжүүлэх
тухай
Монгол Улсын Засгийн газар,
Оросын Холбооны Улсын Засгийн газар
хоорондын хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх журмын тухай
гүйцэтгэх протоколын 1 дүгээр хавсралт
(маягт)

2014 оны 9 дүгээр сарын _____-ны өдөр байгуулсан
Хууль бусаар байгаа иргэдийг буцаан шилжүүлэх тухай
Монгол Улсын Засгийн газар,
Оросын Холбооны Улсын Засгийн газар хоорондын
хэлэлцээрийн дагуу буцаан шилжүүлэх этгээдийн мэдүүлэг

1. Бүтэн нэр (овгийн доогуур зурах) -
_____
2. Сольсон овог, нэр _____
3. Төрсөн он, сар, өдөр,
газар_____
4. Хувийн байдлыг тогтоох бичиг баримт
_____
5. Иргэний харьяалал
_____
6. Хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын нутаг дэвсгэрт оршин суугаа ойрын
төрөл, садангийн тухай мэдээлэл
_____
7. Хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын нутаг дэвсгэрт оршин сууж байсан хаяг
_____
8. Хүсэлт гаргагч Талын улсын нутаг дэвсгэрт орсон он, сар, өдөр
_____
9. Хүсэлт гаргагч Талын улсын нутаг дэвсгэрт орсон хэлбэр
_____
10. Хүсэлт гаргагч Талын улсын нутаг дэвсгэрт орсон зорилго
_____
11. Бусад мэдээлэл
_____
_____

_____
_____
_____
_____

Гарын үсэг _____
20 .. оны .... дугаар сарын .....-ны өдөр

Мэдүүлэг бичсэн газар _____

Хүсэлт гаргагч Талын эрх бүхий
төв байгууллагын төлөөлөгчийн гарын үсэг _____

Тамга

2014 оны 9 дүгээр сарын _____-ны өдөр байгуулсан
Хууль бусаар байгаа иргэдийг буцаан шилжүүлэх тухай
Монгол Улсын Засгийн газар,
Оросын Холбооны Улсын Засгийн газар
хоорондын хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх журмын тухай
гүйцэтгэх протоколын 2 дугаар хавсралт
(маягт)

Хүсэлт гаргагч Талын улсын Төрийн сүлд

_____ _____
(Хүсэлт гаргагч Талын улсын эрх бүхий төв (газар, он, сар, өдөр)
байгууллагын нэр)

Дугаар _____
Хэнд _____
_____
(Хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын
эрх бүхий төв байгууллагын
төлөөлөгчийн, эсхүл хүсэлт гаргагч
Талын улсад суугаа хүсэлт хүлээн
авагч Талын улсын дипломат
төлөөлөгчийн газар, эсхүл консулын
газрын нэр)

2014 оны 9 дүгээр сарын _____-ны өдөр байгуулсан
Хууль бусаар байгаа иргэдийг буцаан шилжүүлэх тухай
Монгол Улсын Засгийн газар,
Оросын Холбооны Улсын Засгийн газар хоорондын хэлэлцээрийг
хэрэгжүүлэх журмын тухай гүйцэтгэх протоколын 4 дүгээр
зүйлд заасны дагуу ярилцлага хийх хүсэлт

Зураг

А. Хувь хүний тухай мэдээлэл

1. Бүтэн нэр (овгийн доогуур зурах) _____
2. Сольсон овог, нэр_____
3. Төрсөн он, сар, өдөр, газар _____
4. Хүйс, гадаад төрх (биеийн өндөр, нүдний өнгө, содон шинж тэмдэг гэх мэт)
_____
5. Бусад нэр (хуучин нэр, бусдад танил болсон нэр эсхүл нууц нэр)
_____

6. Иргэний харьяалал ба хэл
_____
7. Гэр бүлийн байдал
□ гэрлэсэн □ гэр бүлгүй □ салсан □ бэлэвсэн

Эхнэр, нөхрийн нэр (гэрлэсэн бол), түүний байгаа газар_____
Хүүхдийн нэр, нас (хүүхэдтэй бол), байгаа газар _____
_____
8. Хүсэлт гаргагч Талын улсад хамгийн сүүлд байсан газар
_____
9. Хүсэлт хүлээн авагч Талын улсад хамгийн сүүлд байсан хаяг
_____
10. Зорчсон маршрутын тухай мэдээлэл
_____
11. Эрүүл мэндийн байдал
_____
12. Тухайн этгээдийн иргэний харьяаллыг нотлох бичиг баримт
a) _____ _____
(баримт бичгийн төрөл) (олгосон он, сар, өдөр, газар)
_____ _____
(олгосон байгууллага) (хүчин төгөлдөр байх хугацаа
дуусах
он, сар, өдөр)

b) _____ _____
(баримт бичгийн төрөл) (олгосон он, сар, өдөр, газар)
_____ _____
(олгосон байгууллага) (хүчин төгөлдөр байх хугацаа
дуусах
он, сар, өдөр)

c) _____ _____
(баримт бичгийн төрөл) (олгосон он, сар, өдөр, газар)
_____ _____
(олгосон байгууллага) (хүчин төгөлдөр байх хугацаа
дуусах
он, сар, өдөр)

В. Тэмдэглэл

_____
_____
_____
_____
_____
_____

Ярилцлага хийсэн газар _____

Хүсэлт гаргагч Талын улсын эрх бүхий төв байгууллагын
төлөөлөгчийн гарын үсэг _____

Тамга

2014 оны 9 дүгээр сарын _____-ны өдөр байгуулсан
Хууль бусаар байгаа иргэдийг буцаан шилжүүлэх тухай
Монгол Улсын Засгийн газар,
Оросын Холбооны Улсын Засгийн газар
хоорондын хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх журмын тухай
гүйцэтгэх протоколын 3 дугаар хавсралт
(маягт)

Хүсэлт гаргагч Талын улсын Төрийн сүлд

_____
_____
(Хүсэлт гаргагч Талын улсын эрх бүхий төв байгууллагын нэр)

_____
(газар, он, сар, өдөр)

Дугаар _____
Хэнд _____
_____
(Хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын эрх бүхий төв байгууллагын нэр)

2014 оны 9 дүгээр сарын _____-ны өдөр байгуулсан
Хууль бусаар байгаа иргэдийг буцаан шилжүүлэх тухай
Монгол Улсын Засгийн газар,
Оросын Холбооны Улсын Засгийн газар хоорондын хэлэлцээрийг
хэрэгжүүлэх журмын тухай Гүйцэтгэх протоколын 5 дугаар
зүйлийн дагуу буцаан шилжүүлэх тухай хүсэлт

Зураг

А. Хувь хүний тухай мэдээлэл

1. Бүтэн нэр (овгийн доогуур зурах) _____
2. Сольсон овог, нэр _____
3. Төрсөн он, сар, өдөр, газар _____
4. Хүйс, гадаад төрх (биеийн өндөр, нүдний өнгө, содон шинж тэмдэг гэх мэт)
_____
5. Бусад нэр (хуучин нэр, бусдад танил болсон нэр, эсхүл нууц нэр)
_____
6. Иргэний харьяалал ба хэл _____
7. Оршин суух зөвшөөрөл, түр оршин суух зөвшөөрөл, эсхүл визний талаарх мэдээлэл _____
_____
8. Гэр бүлийн байдал
□ гэрлэсэн □ гэр бүлгүй □ салсан □ бэлэвсэн

Эхнэр, нөхрийн нэр (гэрлэсэн бол), түүний байгаа газар _____
Хүүхдийн нэр, нас (хүүхэдтэй бол), байгаа газар _____
_____

9. Хүсэлт гаргагч Талын улсад хамгийн сүүлд оршин сууж байсан газар
_____

10. Хүсэлт хүлээн авагч Талын улсад хамгийн сүүлд байсан хаяг
_____

11. Зорчсон маршрутын тухай мэдээлэл _____

12. Тухайн этгээд хүсэлт гаргагч Талын улсын нутаг дэвсгэрт хууль бусаар орсон, эсхүл зорчсон тухай шийдвэр гаргасан үндэслэл _____
_____
_____

B. Шилжүүлж байгаа этгээдэд холбогдох онцгой нөхцөл байдал

1. Эрүүл мэндийн байдал (эмнэлэгийн тусгай сувилгаа шаардлагатай эсэх, халдварт өвчний нэр гэх мэт) _____

2. Тухайн этгээдийн онц аюултай байдал (гэмт хэрэгт сэжиглэгдэж байгаа, хэрцгий догшин зан авиртай гэх мэт) _____

C. Иргэний харьяаллын талаар хавсаргасан нотолгоо

1. Иргэний харьяаллыг нотлох бичиг баримт:

a) _____ _____
(баримт бичгийн төрөл) (олгосон он, сар, өдөр, газар)
_____ _____
(олгосон байгууллага) (хүчин төгөлдөр байх хугацаа дуусах он, сар, өдөр)

b) _____ _____
(баримт бичгийн төрөл) (олгосон он, сар, өдөр, газар)
_____ _____
(олгосон байгууллага) (хүчин төгөлдөр байх хугацаа дуусах он, сар, өдөр)

c) _____ _____
(баримт бичгийн төрөл) (олгосон он, сар, өдөр, газар)
_____ _____
(олгосон байгууллага) (хүчин төгөлдөр байх хугацаа дуусах он, сар, өдөр)

2. Иргэний харьяалалтай гэж үзэж болох үндэслэл бүхий нотлох бичиг баримт _____
_____
_____

D. Тэмдэглэл

_____
_____
_____
_____
_____

Хүсэлт гаргагч Талын улсын эрх бүхий төв байгууллагын төлөөлөгчийн гарын үсэг _____

Тамга

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

О ПОРЯДКЕ РЕАЛИЗАЦИИ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МОНГОЛИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О РЕАДМИССИИ

Правительство Монголии и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

выражая обоюдное желание наиболее полно урегулировать вопросы, связанные с реализацией Соглашения между Правительством Монголии и Правительством Российской Федерации о реадмиссии от «__» сентября 2014 г. (далее - Соглашение),

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Компетентные органы

1. Компетентными органами, ответственными за реализацию положений Соглашения, являются:

от Монголии:

центральный компетентный орган - Исполнительное агентство Правительства Монголии - Главное управление по гражданству и миграции;

компетентные органы - Министерство иностранных дел Монголии и Главное управление пограничной охраны Монголии;

от Российской Федерации:

центральный компетентный орган - Федеральная миграционная служба;

компетентные органы - Министерство иностранных дел Российской Федерации и Федеральная служба безопасности Российской Федерации.

2. Об изменениях компетентных органов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, Стороны незамедлительно информируют друг друга по дипломатическим каналам.

3. В целях реализации положений Соглашения и настоящего Исполнительного протокола центральные компетентные органы государств Сторон взаимодействуют между собой непосредственно.

4. В целях реализации настоящего Исполнительного протокола центральные компетентные органы государств Сторон в течение 30 календарных дней с даты его подписания сообщают друг другу в письменной форме по дипломатическим каналам свои контактные данные.

5. Центральные компетентные органы государств Сторон незамедлительно сообщают друг другу в письменной форме об изменениях своих контактных данных.

Статья 2
Доказательства наличия гражданства

1. Наличие гражданства Российской Федерации подтверждается следующими документами:

a) дипломатический паспорт;
b) служебный паспорт;
c) паспорт гражданина Российской Федерации, удостоверяющий личность гражданина Российской Федерации за пределами территории Российской Федерации;
d) паспорт гражданина Российской Федерации;
e) удостоверение личности (военный билет) военнослужащего с вкладышем о гражданстве Российской Федерации;
f) свидетельство на въезд (возвращение) в Российскую Федерацию;
g) свидетельство о рождении с вкладышем о гражданстве Российской Федерации;
h) свидетельство о рождении с внесенными сведениями о российском гражданстве родителей, одного из родителей или единственного родителя;
i) свидетельство о рождении с отметкой, подтверждающей наличие гражданства Российской Федерации;
j) документы, указанные в подпунктах «a - d» настоящего пункта, подтверждают гражданство детей при наличии в них заверенных подписью должностного лица и печатью соответствующего государственного органа Российской Федерации сведений об указанных детях.

2. Наличие гражданства Монголии подтверждается следующими документами:

a) дипломатический паспорт;
b) служебный паспорт;
c) заграничный паспорт гражданина Монголии;
d) удостоверение гражданина Монголии;
e) проездной документ для возвращения в Монголию;
f) свидетельство о рождении;

g) справка компетентного органа о наличии гражданства Монголии;

h) документы, указанные в подпунктах «a – c» настоящего пункта, подтверждают гражданство детей при наличии в них заверенных печатью соответствующего государственного органа Монголии сведений об указанных детях.

3. Основания полагать, что лицо имеет гражданство Российской Федерации, имеются при наличии:

a) документов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, срок действия которых истек;

b) копий или дубликатов документов, указанных в пункте 1 настоящей статьи;

c) паспорта моряка (удостоверения личности моряка);

d) паспорта гражданина СССР с вкладышем о принадлежности к гражданству Российской Федерации;

e) паспорта гражданина СССР со штампом о прописке по месту жительства на территории Российской Федерации на 6 февраля 1992 г.;

f) удостоверения на разовое пересечение российско-монгольской государственной границы в обе стороны;

g) иных документов, помимо указанных в пункте 1 настоящей статьи, выданных соответствующими компетентными органами Российской Федерации;

h) заявления по форме согласно Приложению № 1 к настоящему Исполнительному протоколу, заполненного лицом, подлежащим реадмиссии;

i) письменных пояснений свидетелей, взятых на законных основаниях соответствующими компетентными органами;

j) письменных пояснений компетентных должностных лиц;

k) положительных результатов собеседования с лицом, подлежащим реадмиссии.

4. Основания полагать, что лицо имеет гражданство Монголии, имеются при наличии:

a) документов, указанных в пункте 2 настоящей статьи, срок действия которых истек;

b) копий или дубликатов документов, указанных в пункте 2 настоящей статьи;

c) паспорта гражданина Монгольской Народной Республики, который использовался до 2000 г.;

d) паспорта гражданина Монгольской Народной Республики с вкладышем о принадлежности к гражданству Монголии;

e) вкладыша для детей, приложенного к паспорту родителя или опекуна (попечителя);

f) паспорта родителя или опекуна (попечителя) с фотографией ребенка до 5 лет;

g) удостоверения на разовое пересечение монгольско-российской государственной границы в обе стороны;

h) иных документов, помимо указанных в пункте 2 настоящей статьи, выданных соответствующими компетентными органами Монголии;

i) заявления по форме согласно Приложению № 1 к настоящему Исполнительному протоколу, заполненного лицом, подлежащим реадмиссии;

j) письменных пояснений свидетелей, взятых на законных основаниях соответствующими компетентными органами;

k) письменных пояснений компетентных должностных лиц;

l) положительных результатов собеседования с лицом, подлежащим реадмиссии.

Статья 3
Иные документы

1. Если, по мнению запрашивающей Стороны, иные документы, не предусмотренные статьей 2 настоящего Исполнительного протокола, могут иметь существенное значение для определения гражданской принадлежности лица, подлежащего реадмиссии, то такие документы могут быть также приложены к запросу о реадмиссии.

2. Вопрос о возможности принятия во внимание документов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, при рассмотрении запроса о реадмиссии решается центральным компетентным органом государства запрашиваемой Стороны.

Статья 4
Собеседование

1. Основная обязанность по проведению собеседования по запросу центрального компетентного органа государства запрашивающей Стороны в соответствии с пунктом 4 статьи 2 Соглашения с лицом, указанным в пункте 1 статьи 2 Соглашения, возлагается на представителя центрального компетентного органа государства запрашиваемой Стороны в государстве запрашивающей Стороны.

2. В отсутствие представителя центрального компетентного органа государства запрашиваемой Стороны, указанного в пункте 1 настоящей статьи, собеседование проводится сотрудником дипломатического представительства или консульского учреждения государства запрашиваемой Стороны в государстве запрашивающей Стороны.

3. Собеседование должно быть проведено в срок, не превышающий 14 календарных дней с даты получения представителем центрального компетентного органа государства запрашиваемой Стороны, находящимся на территории государства запрашивающей Стороны, либо (в случае, предусмотренном пунктом 2 настоящей статьи) дипломатическим представительством или консульским учреждением государства запрашиваемой Стороны в государстве запрашивающей Стороны запроса о проведении собеседования, составленного по форме согласно Приложению № 2 к настоящему Исполнительному протоколу.

4. Дата, время и место проведения собеседования согласовываются компетентными органами государств Сторон в каждом конкретном случае.

Статья 5
Содержание и порядок направления запроса о реадмиссии, а также порядок направления ответа на него

1. Запрос о реадмиссии, составленный по форме согласно Приложению № 3 к настоящему Исполнительному протоколу, направляется в письменной форме центральным компетентным органом государства запрашивающей Стороны центральному компетентному органу государства запрашиваемой Стороны посредством почтовой связи или с курьером.

2. К запросу о реадмиссии прилагаются имеющиеся в распоряжении запрашивающей Стороны документы, предусмотренные статьями 2 и 3 настоящего Исполнительного протокола, наличие которых подтверждает либо дает основание предполагать, что у лица, подлежащего реадмиссии, имеется гражданство государства запрашиваемой Стороны.

3. В случае необходимости центральный компетентный орган государства запрашивающей Стороны указывает в пункте «В» запроса о реадмиссии дополнительную информацию об особой опасности и состоянии здоровья лица, подлежащего реадмиссии.

4. Ответ на запрос о реадмиссии направляется в центральный компетентный орган государства запрашивающей Стороны центральным компетентным органом государства запрашиваемой Стороны в письменной форме посредством почтовой связи или с курьером и при необходимости дополнительно при помощи технических средств передачи информации в сроки, установленные пунктом 2 статьи 4 Соглашения.

Статья 6
Сопровождение лица, подлежащего реадмиссии

1. В случае необходимости реадмиссии лица с сопровождением центральный компетентный орган государства запрашивающей Стороны сообщает центральному компетентному органу государства запрашиваемой Стороны имена, фамилии и должности сопровождающих лиц, вид, номер, дату выдачи и срок действия их паспортов, а также предполагаемые сроки их пребывания на территории государства запрашиваемой Стороны.

2. Сопровождающие лица обязаны соблюдать законодательство государства запрашиваемой Стороны во время пребывания на территории государства запрашиваемой Стороны.

3. Сопровождающие лица должны быть в гражданской одежде, а также иметь при себе действительные паспорта и документы, свидетельствующие о согласованной договоренности в отношении реадмиссии.

4. Сопровождающие лица не могут иметь при себе оружие и иные предметы, ограниченные или изъятые из оборота на территории государства запрашиваемой Стороны.

5. Компетентные органы государств Сторон взаимодействуют друг с другом по всем вопросам, связанным с обеспечением пребывания сопровождающих лиц на территории государства запрашиваемой Стороны. При этом компетентные органы государства запрашиваемой Стороны при необходимости оказывают возможное содействие сопровождающим лицам.

Статья 7
Процедура реадмиссии

1. Реадмиссия граждан государств Сторон осуществляется во всех пунктах пропуска через государственную границу государств Сторон.

2. Дата и время реадмиссии, а также используемые в этих целях пункты пропуска через государственную границу государств Сторон определяются по взаимному согласию компетентных органов государств Сторон в каждом конкретном случае.

3. Центральный компетентный орган государства запрашивающей Стороны заблаговременно уведомляет центральный компетентный орган государства запрашиваемой Стороны об условиях передачи лица, подлежащего реадмиссии.

4. Центральный компетентный орган государства запрашиваемой Стороны не позднее чем через 4 рабочих дня с даты получения информации, указанной в пункте 3 настоящей статьи, уведомляет центральный компетентный орган государства запрашивающей Стороны о приемлемости условий передачи лица, подлежащего реадмиссии.

5. В случае если предложенные центральным компетентным органом государства запрашивающей Стороны условия передачи являются неприемлемыми для центрального компетентного органа запрашиваемой Стороны, другие условия передачи должны быть организованы в возможно короткий срок.

Статья 8
Язык

1. В целях реализации положений Соглашения и настоящего Исполнительного протокола документы, предусмотренные приложениями № 1 - 3 к настоящему Исполнительному протоколу, оформляются:

Монгольской Стороной - на монгольском языке с приложением перевода на русский или английский язык;

Российской Стороной - на русском языке с приложением перевода на монгольский или английский язык.

2. Консультации между компетентными органами по вопросам реализации настоящего Исполнительного протокола осуществляются на английском языке, если Стороны в каждом конкретном случае не договорятся об ином.

Статья 9
Расходы

1. Расходы, понесенные запрашиваемой Стороной при осуществлении реадмиссии, возмещаются в соответствии с пунктами 1 и 3 статьи 7 Соглашения запрашивающей Стороной в долларах США в течение 30 календарных дней с даты получения ею уведомления о произведенных расходах с приложением финансовых документов, подтверждающих произведенные затраты.

2. Расходы, понесенные одной Стороной при передаче лиц, указанных в пункте 5 статьи 2 Соглашения, возмещаются в соответствии с пунктом 2 статьи 7 Соглашения Стороной, ответственной за ошибочную реадмиссию лица, в долларах США в течение 30 календарных дней с даты получения уведомления другой Стороны о произведенных расходах с приложением финансовых документов, подтверждающих произведенные затраты.

Статья 10
Приложения

Приложения № 1 - 3 к настоящему Исполнительному протоколу являются его неотъемлемой частью.

Статья 11
Заключительные положения

1. Настоящий Исполнительный протокол вступает в силу и прекращает свое действие одновременно с Соглашением.

2. По согласию Сторон в настоящий Исполнительный протокол могут быть внесены изменения.

Совершено в г. Улан-Баторе «___» сентября 2014 г. в двух экземплярах, каждый на монгольском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае разногласий при толковании настоящего Исполнительного протокола Стороны используют текст на английском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО МОНГОЛИИ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Приложение № 1
к Исполнительному протоколу
о порядке реализации Соглашения между
Правительством Монголии и
Правительством Российской Федерации
о реадмиссии от «__» сентября 2014 г.

(форма)

ЗАЯВЛЕНИЕ
лица, подлежащего реадмиссии, в соответствии с Соглашением между Правительством Монголии и Правительством Российской Федерации о реадмиссии от «__» сентября 2014 г.

1. Полное имя (фамилию подчеркнуть) _____
2. Прежняя фамилия _____
3. Дата и место рождения _____
4. Документ, удостоверяющий личность _____
5. Гражданство _____
6. Сведения о близких родственниках, проживающих на территории государства запрашиваемой Стороны _____
7. Адрес места жительства на территории государства запрашиваемой Стороны ___
8. Дата въезда на территорию государства запрашивающей Стороны _____
_____
9. Способ въезда на территорию государства запрашивающей Стороны _____
_____
10. Цель въезда на территорию государства запрашивающей Стороны _____
_____
11. Иные сведения _____
_____

Личная подпись

« » _____ 20__ г.

Место составления заявления _____

Подпись представителя центрального компетентного органа государства запрашивающей Стороны _____

М.П.

Приложение № 2
к Исполнительному протоколу
о порядке реализации Соглашения между
Правительством Монголии и Правительством
Российской Федерации
о реадмиссии от «__» сентября 2014 г.

(форма)

Герб государства запрашивающей Стороны

_____ _____
(наименование центрального компетентного
_____ __ (место и дата)
органа государства запрашивающей Стороны)

Номер: _____

Кому: _____
(наименование представителя центрального компетентного органа государства запрашиваемой Стороны либо дипломатического представительства или консульского учреждения государства запрашиваемой Стороны в государстве запрашивающей Стороны)

ЗАПРОС О ПРОВЕДЕНИИ СОБЕСЕДОВАНИЯ
в соответствии со статьей 4 Исполнительного протокола о порядке реализации Соглашения между Правительством Монголии и Правительством Российской Федерации о реадмиссии
от «__» сентября 2014 г.

А. Персональные данные

Фото

1. Полное имя (подчеркнуть фамилию) _____
_____
2. Прежняя фамилия _____
_____
3. Дата и место рождения _____
_____
4. Пол и описание внешности (рост, цвет глаз, отличительные приметы и др.) _____
5. Известен также как (бывшие имена, иные имена, используемые лицом, под которыми оно известно, или псевдонимы) _____

6. Гражданство и язык _____
7. Семейное положение _____
☐ женат, замужем ☐ холост ☐ разведен (а) ☐ вдовец, вдова
Имя супруга (если женат, замужем) и его местонахождение
_____
_____
_____
Имена и возраст детей (если есть) и их местонахождение
_____
_____
_____
8. Последнее местонахождение в государстве запрашивающей Стороны _____
_____
_____
_____
9. Последний адрес в государстве запрашиваемой Стороны _____
_____
_____
_____
10. Сведения о маршрутах передвижения _____
_____
11. Состояние здоровья _____
_____
12. Документы, имеющиеся у лица:

a) _____ _____
(вид документа) (дата и место выдачи)
_____ _____
(орган, выдавший документ) (дата истечения срока действия)
b) _____ _____
(вид документа) (дата и место выдачи)
_____ _____
(орган, выдавший документ) (дата истечения срока действия)
c) _____ _____
(вид документа) (дата и место выдачи)
_____ _____
(орган, выдавший документ) (дата истечения срока действия)

В. Примечание
_____

_____

_____

Место проведения собеседования _____

Подпись представителя центрального компетентного
органа государства запрашивающей Стороны _____

М.П.

Приложение № 3
к Исполнительному протоколу
о порядке реализации Соглашения между
Правительством Монголии и Правительством
Российской Федерации
о реадмиссии от «__» сентября 2014 г.

(форма)

Герб государства запрашивающей Стороны

_____ _____
(наименование центрального компетентного (место и дата)
_____
органа государства запрашивающей Стороны)

Номер: _____

Кому:_____
(наименование центрального компетентного
органа государства запрашиваемой Стороны)

ЗАПРОС О РЕАДМИССИИ
в соответствии со статьей 5 Исполнительного протокола о порядке реализации Соглашения между Правительством Монголии и Правительством Российской Федерации о реадмиссии от «__» сентября 2014 г.

А. Персональные данные

Фото

1. Полное имя (подчеркнуть фамилию) _____
_____
2. Прежняя фамилия _____
_____
3. Дата и место рождения _____

4. Пол и описание внешности (рост, цвет глаз, отличительные приметы и др.) _____
_____

5 Известен также как (бывшие имена, иные имена, используемые лицом, под которыми оно известно, или псевдонимы) _____

_____

6. Гражданство и язык _____

7. Сведения о выданных видах на жительство, разрешениях на временное проживание или визах _____

_____

8. Семейное положение: _____

☐ женат (замужем) ☐ холост ☐ разведен (а) ☐ вдовец (вдова)

Имя супруга (если женат, замужем) и его местонахождение _____

_____

_____

Имена и возраст детей (если есть) и их местонахождение _____

_____

_____

9. Последнее местонахождение в государстве запрашивающей Стороны _____

_____

_____

10. Последний адрес проживания в государстве запрашиваемой Стороны _____

_____

_____

11. Сведения о маршрутах передвижения _____

_____

12. Основания для принятия решения о незаконном въезде или пребывании лица на территории государства запрашивающей Стороны _____

_____

_____

B. Особые обстоятельства, относящиеся к передаваемому лицу

1. Состояние здоровья (возможные указания на необходимость особого медицинского ухода, название инфекционной болезни и др.) _____

_____

2. Отметка об особой опасности лица (подозревается в совершении преступления, склонность к агрессивному поведению и др.) _____

_____

C. Прилагаемые доказательства гражданской принадлежности

1. Документы, подтверждающие гражданскую принадлежность:

a) _____ _____
(вид документа) (дата и место выдачи)

_____ _____
(орган, выдавший документ) (дата истечения срока действия)

b) _____ _____
(вид документа) (дата и место выдачи)

_____ _____
(орган, выдавший документ) (дата истечения срока действия)

c) _____ _____
(вид документа) (дата и место выдачи)

_____ _____
(орган, выдавший документ) (дата истечения срока действия)

2. Документы, дающие основание предполагать гражданскую принадлежность: _____

_____

_____

_____

D. Примечание

_____

_____

_____

Подпись представителя
центрального компетентного
органа государства запрашивающей Стороны _____

М.П.

IMPLEMENTING PROTOCOL
ON THE PROCEDURE FOR THE IMPLEMENTATION
OF THE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF MONGOLIA AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON READMISSION

The Government of Mongolia and the Government of the Russian Federation hereinafter referred to as the Parties,

expressing mutual desire to settle, to the fullest extent possible, the issues relating to the implementation of the Agreement between the Government of Mongolia and the Government of the Russian Federation on Readmission, dated September "__", 2014, (hereinafter - the Agreement),

have agreed as follows:

Article 1
Competent authorities

1. The competent authorities responsible for the implementation of the provisions of the Agreement are:

for Mongolia:

central competent authority - Implementing Agency of the Government of Mongolia – General Agency on Citizenship and Migration;
competent authorities - Ministry of Foreign Affairs of Mongolia and the General Authority for Border Protection of Mongolia;

for the Russian Federation:

central competent authority - Federal Migration Service;
competent authorities - Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and Federal Security Service of the Russian Federation.

2. The Parties shall immediately inform each other through diplomatic channels of any changes of the competent authorities, referred to in paragraph 1 of this Article.

3. For the implementation of the provisions of the Agreement and of this Implementing protocol the central competent authorities of the States of the Parties shall directly cooperate with each other.

4. For the implementation of this Implementing protocol the central competent authorities of the States of the Parties shall, within 30 calendar days from the date of signing thereof, shall notify each other in written form through diplomatic channels of their contact data.

5. The central competent authorities of the States of the Parties shall immediately inform each other in written form of any changes in their contact data.

Article 2
Proof of citizenship

1. Citizenship of the Russian Federation shall be confirmed by the following documents:

a) diplomatic passport;
b) service passport;
c) Russian Federation citizen's passport proving the identity of a citizen of the Russian Federation outside the territory of the Russian Federation;
d) Russian Federation citizen's domestic passport;
e) military identity card with an insert card confirming citizenship of the Russian Federation;
f) certificate for entry into (return to) the Russian Federation;
g) birth certificate with an insert card confirming citizenship of the Russian Federation;
h) birth certificate with an insert card confirming citizenship of the Russian Federation of the parents, one of the parents or a single parent;
i) birth certificate with the mark confirming the citizenship of the Russian Federation;
j) the documents specified in sub-paragraphs "a–d" of this paragraph approving the citizenship of children, if the information about the children is presented into them and certified with the signature of the official and the seal of the relevant state authority of the Russian Federation.

2. Citizenship of Mongolia shall be confirmed by the following documents:

a) diplomatic passport;
b) official passport;
c) Mongolian citizen's foreign passport;
d) identity card of Mongolian citizens';
e) travel document of Mongolia;
f) birth certificate;

g) certificate of a competent authority on Mongolian citizenship;
h) the documents specified in sub-paragraphs "a-c" of this paragraph approving the citizenship of children, if the information about the children is presented into them and certified with the seal of the relevant state authority of Mongolia.

3. A person can be supposed to be a citizen of the Russian Federation if the following items are available:

a) the documents referred to in paragraph 1 of this Article, the validity of which has expired;
b) copies or duplicates of the documents referred to in paragraph 1 of this Article;
c) passport (seaman's identity card);
d) the USSR citizen's passport with an insert card confirming citizenship of the Russian Federation;
e) the USSR citizen's passport certified with the Russian residence registration stamp on February 6, 1992;
f) identity card for the one time crossing astride of Russian-Mongolian border;
g) other documents not specified in paragraph 1 of this Article issued by the competent authorities of the Russian Federation;
h) statement of the person to be readmitted in accordance with the form set in Annex 1 to this Implementing protocol;
i) written explanations of witnesses legally made by relevant competent authorities;
j) written explanations of relevant officials;
k) the positive results of interview with the person to be readmitted.

4. A person can be supposed to be a citizen of Mongolia if the following items are available:

a) the documents referred to in paragraph 2 of this Article, the validity of which have expired;
b) copies or duplicates of the documents referred to in paragraph 2 of this Article;
c) the passport of the Mongolian People's Republic citizens, used until 2000 year;
d) the passport of the Mongolian People's Republic citizens with an insert card confirming citizenship of Mongolia;
e) insert children card attached to the passport of its parents or guardian (trustee);
f) the passport of the parents or guardian (trustee) with the photo of children till 5 years old;
g) identity card for the one time crossing astride of Mongolian-Russian border;
h) other documents not specified in paragraph 2 of this Article issued by the competent authorities of Mongolia;
i) statement of the person to be readmitted in accordance with the form set in Annex 1 to this Implementing protocol;
j) written explanations of witnesses legally made by relevant competent authorities;

k) written explanations of relevant officials;
l) the positive results of interview with the person to be readmitted.

Article 3
Other documents

1. If the requesting Party considers that other documents which are not listed in Articles 2 of this Implementing protocol may be essential for establishing the nationality of the person to be readmitted, then such documents may be attached to the readmission request.

2. The central competent authority of the State of the requested Party decides whether the documents referred to in paragraph 1 of this Article may be taken into consideration in processing the readmission request.

Article 4
Interview

1. The primary duty for the interview implementation in accordance with paragraph 4 of Article 2 of the Agreement with the person referred to in paragraph 1 of Article 2 of the Agreement, upon the request of the central competent authority of the State of the requesting Party, is laid on the representative of the central competent authority of the State of the requested Party in the State of the requesting Party.

2. In case there is no representative of the central competent authority of the State of the requested Party, referred to in paragraph 1 of this Article, the interview shall be carried out by the officials of the diplomatic mission or consular post of the State of the requested Party in the State of the requesting Party.

3. The interview shall be held within 14 calendar days from the date of the receiving by the representative of the central competent authority of the State of the requested Party in the territory of the State of the requesting Party or in case mentioned in paragraph 2 of this Article, by the officials of the diplomatic mission or consular post of the State of the requested Party in the State of the requesting Party the request for an interview according to form set forth in Annex 2 to this Implementing protocol.

4. The date, time and place of the interview shall be agreed upon by the competent authorities of the States of the Parties in each particular case.

Article 5
Content and procedure of submission of the readmission request and also procedure of submission of the reply thereto

1. The readmission request drawn up according to form set forth in Annex 3 to this Implementing protocol shall be submitted in written form by the central competent authority of the State of the requesting Party to the central competent authority of the State of the requested Party by post or courier.

2. The documents available to the requesting Party, specified in Articles 2 and 3 of this Implementing protocol, the availability of which confirms or suggests that the person to be readmitted is a citizen of the State of the requested Party, shall be attached to the readmission request.

3. If required, the central competent authority of the State of the requesting Party shall indicate in paragraph "B" of the readmission request the additional information about the special danger and health status of the person to be readmitted.

4. The reply to the readmission request shall be sent to the central competent authority of the State of the requesting Party by the central competent authority of the State of the requested Party in written form by post or courier and additionally, if required, by technical means of information transmission in time limits according to paragraph 2 of Article 4 of the Agreement.

Article 6
Escorting of a person to be readmitted

1. If the escort is needed for readmission of a person, the central competent authority of the State of the requesting Party shall communicate to the central competent authority of the State the requested Party first names, family names and positions of the members of escort, type, number, date of issue of passports and validity of their passports, as well as supposed time of their stay in the territory of the State of the requested Party.

2. The members of escort shall be obliged to obey the legislation of the State of the requested Party while staying in the territory of the State of the requested Party.

3. The members of escort shall be in civilian clothes and shall carry valid passports and documents proving the agreed arrangements in respect of the readmission.

4. The members of escort may not bear weapons and other items which are restricted or are not allowed in the territory of the State of the requested Party.

5. The competent authorities of the States of the Parties shall cooperate with each other on all the issues related to the stay of the members of escort in the

territory of the State of the requested Party. If necessary, the competent authorities of the State of the requested Party shall provide the members of escorts with possible assistance.

Article 7
Readmission procedure

1. The readmission of the citizens of the States of the Parties shall be conducted at all border crossing points of the States of the Parties.

2. The date and time of the readmission and also the border crossing points of the State of the Parties, used for these purposes, shall be agreed between the competent authorities of the States of the Parties in each particular case.

3. The central competent authority of the State of the requesting Party beforehand informs the central competent authority of the State of the requested Party about the transfer modalities for person to be readmitted.

4. The central competent authority of the State of the requested Party not later than 4 working days from the date of receiving the information specified in paragraph 3 of this Article, shall notify the central competent authority of the State of the requesting Party of the acceptability of the modalities of the transfer of person to be readmitted.

5. In case if the transfer modalities proposed by the central competent authority of the State of the requesting Party are not acceptable to the central competent authority of the State of the requested Party, other modalities for the transfer shall be arranged as soon as possible.

Article 8
Language

1. For the implementation of the provisions of the Agreement and of this Implementing protocol the documents listed in Annexes 1 – 3 to this Implementing protocol shall be drawn up:

by the Mongolian Party - in Mongolian language with translation into Russian or English languages attached;

by the Russian Party – in Russian language with translation into Mongolian or English languages attached.

2. Consultations of the competent authorities concerning the implementation of this Implementing protocol shall be held in English language unless the Parties agree otherwise in each particular case.

Article 9
Costs

1. Costs incurred by the requested Party in connection with readmission in accordance with paragraphs 1 and 3 of Article 7 of the Agreement shall be reimbursed by the requesting Party in US dollars within 30 calendar days upon receiving of the notification of the costs incurred accompanied by financial documents confirming the costs incurred.

2. Costs incurred by one Party in connection with transfer of the persons, indicated in paragraph 5 of Article 2 of the Agreement shall be reimbursed in accordance with paragraph 2 of Article 7 of the Agreement by the Party responsible for the readmission in error of the person in US dollars within 30 calendar days upon receiving of the notification

by the other Party of the costs incurred accompanied by financial documents confirming the costs incurred.

Article 10
Annexes

Annexes 1 – 3 to this Implementing protocol shall be its integral part.

Article 11
Final provisions

1. This Implementing protocol shall enter into force and cease to be in force simultaneously with the Agreement.

2. The Parties may, upon mutual consent, make amendments to this Implementing protocol.

Done at Ulaanbaatar on the_____of September 2014 in two original copies, each in the Mongolian, Russian, and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence in interpretation of this Implementing protocol the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF MONGOLIA

FOR THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

ANNEX 1
to the Implementing Protocol on the Procedure for the Implementation of the Agreement between the Government of Mongolia and the Government of the Russian Federation on Readmission, dated September "____", 2014
(form)

STATEMENT
of the person to be readmitted in accordance with the Agreement between the Government of Mongolia and the Government of the Russian Federation on Readmission
dated September "_____", 2014

1. Full name (underline the family name) _____
2. Former name _____
3. Date and place of birth _____
4. Identity document_____
5. Citizenship_____
6. Information on close relatives residing in the territory of the State of the requested Party _____
7. Address of the place of residence in the territory of the State of the requested Party _____
8. The date of entry into the territory of the State of the requesting Party _____
9. Mode of entry into the territory of the State of the requesting Party _____
10. The purpose of entry into the territory of the State of the requesting Party _____
11. Other information_____

Personal signature
« » _____ 20__

Place of forming of the Statement_____

Signature of the representative of the central competent authority of the State of the requesting Party _____

Seal

2. Documents that give reason to suggest citizenship _____

_____

_____

D. Note

_____

_____

_____

_____

Signature of the representative of the central competent authority of the State of the requesting Party _____

Seal